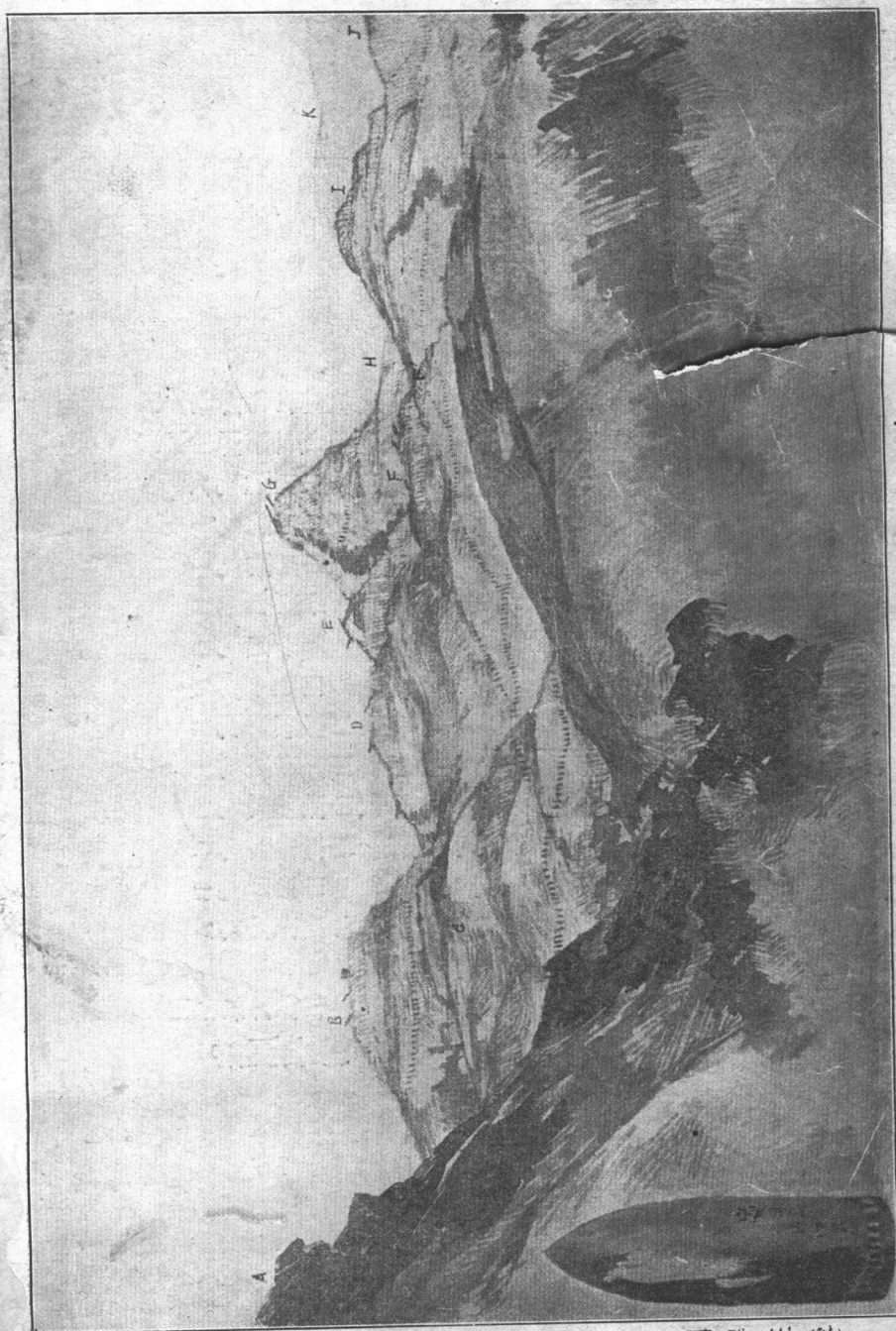


旅順實戰記



(圖解在後)

旅順要塞

此圖係與大孤山相接近之一要塞、即著者等所攻擊之方面也。

- A、大孤山北斜面之一部
- B、白銀山
- C、東鷄冠山之東南砲臺
- D、東鷄冠山砲臺
- E、東鷄冠山新砲臺
- F、東鷄冠山北砲臺
- F'、一戶砲臺
- G、望臺
- H、H砲臺
- I、盤龍山東之舊砲臺
- J、盤龍山西之舊砲臺
- K、盤龍山新砲臺

與此相毗連者有鉢卷山、二龍山、松樹山等等。
圖上有數列之點線、所以表敵之鐵條網也。

自序

予一介武弁、文事問世、本非其選。雖然、不肖辱荷

皇恩、出入於死生之巷、轉戰於矢石之間、既感勇將猛卒之壯烈、又泣腥風血雨之慘酷。今則干戈既戢、目覩皇師凱旋之慶事。微渺如予者、豈得不追憶既往、而重夢想那旅順之烈戰也耶。蓋予之所以呵髡筆而成此書者、職是故也。

此書雖不過記載旅順一方面、然讀者或得由此而可窺見日露戰役之辛慘之一端、又戰爭之壯快及其悲劇、或亦得由此而通其消息也歟。

當卑著付梓時、辱蒙 大山元帥閣下、並 乃木將軍閣下之題辭。又蒙 大隈伯爵閣下、予負傷以來、辱蒙深厚之眷顧者、賜以序文。此實予所感激靡旣者也。又字句之刪正與出版、賴家兄鷗村之勞者不少。今特併記一言、以鳴謝悃。

明治三十九年三月

櫻井忠溫謹識

跋

吾友楊君度有言立國必要之原質惟黃金與赤血吾愛而誦之以爲至言然黃金者取之以道用之有方固無盡藏也即取之不以道用之不以方亦可以漸時而聚若赤血之爲物則必培之以國民之良心溉之以國民之涕淚而又需數十年長久之歲月使之萌芽茁長待其蓬々勃々鬱極而不可遏則以其時而一灑之乃可以成功蓄之得其術矣而灑之不以其時成功者十之一而敗常八九若乃培之以膏粱漑之以酒漿則所謂赤血者日以銷滅汨沒入於無何有之鄉而國其亡矣吾悲吾國以數萬萬國民之黃金而一敗再敗而購得無窮之恥也吾羨日本以數十萬國民之赤血而一勝再勝而購得此莫大之榮也思與吾國之父老子弟同蓄此血待其時而灑之以洗此恥久矣吾友

黃君鄂有赤血之好男子也以其血淚譯此肉彈吾讀而愛之夫此書在日本人視之則爲肉彈在吾人視之則爲血淚此書實含有我國民無數之血淚今日讀是書而不恥且羨而血不沸淚不下者必非中國男子吾願獻此書爲我朝野父老子弟養血之劑我父老子弟其聽我耶否耶光熙忍辱含詬游學此邦以我之淚溉我之血數年于茲矣捫心自問所學所知都不足以上報國家下慰社會所堪自信者惟此血與淚尙存耳自今以往至于死之日願與國中父老同傾此淚以溉我子弟之血願與國中子弟同灑此血以慰我父老之淚合我國父老子弟之淚與血以雪國恥而揚國威我國中父老子弟其許我耶否耶是二者吾將以愛讀此書者之多寡卜之故綴數言于此并藉此書以寄我之血淚使得暫白之於我所仰望之父老子弟之前也宣統元年四月十七日陸光熙跋

旅順實戰記敘

當二十稔之朔而有日俄之役黃白相角詘伸異變事起於遠東而聲聞昭於環球禍伏於積漸而兵戎見於旦夕此其中權謀形勢之要士卒殊死之繇往往以一隅管籥全局脫有脞失勝負因之易位夫故行軍者莫不廩廩加意於是奉命馳驅身在行間執干戈犯風雪出入艱險斷脰塗腦而不顧屬荷群力奏饒而還迺得彙其所目擊者發揚蹈厲以夸視於當世不則道路傳言莫中情實或如巴黎老兵絮舉滑鐵盧舊事匪不紆曲詳盡然其狀大轂悲感襲人聞者何由興起哉日本櫻井中尉著旅順實戰記一書悉紀甲辰乙巳間戰事之身歷者中間所述英姿颯發遭遇屯亶曾不少屈東國武士遺風於茲畧見錢唐黃生雅耆此作迻譯成帙以餉國人可謂有心者矣吾國省此其有龍蛇

風雨之悲歟將仍守吾元牡谷神之素歟黃生以書請叙披閱慨然輒
書數語以歸之

戊申冬月歸安胡惟德識

昔曾文正言此後軍器日精、抵禦之策、惟有血肉相薄耳、覽此書殆有
同意、雖然、此何地也、乃有此戰、使吾國有軍事職者、讀之而增愧奮、其
庶幾終爲弱者之勝哉、

戊申冬日莊蘊寬跋

嗚呼、功可彊成、名可彊立、先哲之言、豈不諒哉、日本以一隅之地、三戶之衆、輒得驅虎
狼強俄於萬里之外、蓋亦不可得之數矣、一旦征書條下、稚孺皆驩、將令甫傳、創病俱
起、當積骸流血之會、不忘親上親長之心、遂能墮名城、拔巨隘、敵師奔潰、不遑喘息、湔
宿恥而雪舊怨、然則功名果可彊而致歟、日俄之役、距今既有年矣、史乘繁蹟、意旨各
殊、其出於政府者、秘而不宣、其出於觀戰者、膚而不切、獨旅順實戰記一書、爲櫻井中
尉所著、中尉以親嘗之經歷、發爲文章、東都人士、交相膾炙、一再披覽、始嘆勝敗之數、
大有原因於民風士氣者、彼夫不揣其本、徒齊其末、講學而棄道德、談兵而失紀律者、
詎可與此同日論耶、錢塘黃君、英拔之士也、譯此以餉國人、庶幾能見其大者乎、若以
稗官小說視之、則重誣是書矣、稿旣成、遂樂而爲之序、

戊申嘉平月周家樹謹識

乃木閣下之訂正

本書第九章中謂「乃木將軍率幕僚在青泥窪上陸」云云，此與當時之事實稍誤，茲從

陸軍大將男爵乃木希典閣下來函，謂宜訂正如左。

乃木閣下率幕僚在鹽大澳上陸。因當時青泥窪正在掃海中。夫當與奧大將閣下交代時，理宜豫先會見一次，謀議一切。然自乃木閣下上陸後，即接着一通報，謂不必俟與奧閣下相會見，可從速向旅順方面南下。因之遂竟通過南山之麓，而達北泡子崖，乃即設司令部於此崖焉。

壯烈

贈

櫻井中尉

希典

大山元帥題辭

明治三十七八年之役、實爲近世接觀之壯觀、而其激鬪血戰、莫如旅順攻擊、櫻井中尉、躬當其衝、敍而記此、明白詳悉、狀況如目、一讀之、足想見忠勇將卒之風采、其益於後人、果何若也、因出此數語、以弁簡端。

明治三十九年三月

大山巖識

大隈伯爵序

近日有一露國之非職將校、即路朱斯報館之通信員辦飛爾度氏來訪。彼當日露開釁時、在哈爾賓從事通信、未幾被召集而欲往旅順。然當時已早爲我軍絕斷通路、乃更向浦鹽行進者也。此人之言曰、『從露都來之火車中、但見積載着許多之勳章賞金、而坐滿車上之將卒等、又皆意氣軒昂、以爲我文明之露軍、此次必擊破半開化之日軍、而得佩那燦然之勳章、領那爛然之賞金也。其情形宛如已戰勝而入凱旋門者然、毫不抱入虎穴踏死地之危懼。而回顧日本軍、則全與之相反、人人有「男兒既一度決死以臨陣、豈尙復期生還者耶」之意氣、爲君國故、甘投鼎鑊、決心犧牲、而驀然奮進。又露軍缺上下一致和合之風、將則驕、兵則倦、士官肥而士卒瘦、故其將卒間之關係、不啻如風馬牛之不相及也。而日本軍則軍紀嚴正、加之戰友相互之間、宛如父子骨肉之親密。由此觀之、日露兩軍勝敗之數、已不待交戈而早

得判決者矣。」云云。噫，此說也，實頗中肯綮之論也。

夫我國軍隊，軍紀嚴肅，上下融和，互相競爭爲國殉身，獻身犧牲之精神，大大發動。噫，此實我大和民族之本領也。然最旺盛發揮此壯美之精神者，即旅順之攻擊是也。故從物質上計算，則此攻圍軍，實大遭損害，然又從精神的活動方面言之，則其利益實莫大也。蓋我大和民族之歷史上，實因之而得確實增一大光榮焉。自高級之將校，以至下級之兵卒，當出入死生之巷，旦不保夕之時，無一不意氣凜然，視死如歸者。且惟最勇者最有情，當身冒矢石，親浴彈雨之中，必皆感慨不禁，而其暗中亦不知曾濺幾度之血淚者焉。又同時而其名譽與任務二者，均鄭重嚴守，即蒙傷而將臨死時，必絕叫天皇陛下萬歲等等。蓋此實所以煥發我日本武士之「不怕死^③，不過死^④」之本領焉。噫，彼等之精神與行動，與那露軍之勳章與賞金比，誠不可以同日語也。

櫻井中尉者，予友櫻井彥一郎氏之令弟也。親嘗旅順實戰之慘苦，而又富於文藻

之才之軍人也。當中尉猶在戰地時，予曾讀其一書信，得悉戰爭之表裏，及其間所現出之人情之幾微，而不覺興味之甚深焉。後當第一回總攻擊時，聞中尉已蒙重傷，則又甚悲。然今則中尉揮其得全於敵彈之前之左手，而敘述此實戰之跡，戰場之壯烈又悲慘之狀況，與武士亦不得不吞暗淚之人情，其消息均被一一傳出。噫，旅順之大活劇，藉此多感之筆描出，以公於世，予實最喜而不自禁者也。闡明王師連戰連捷之真因，表彰忠烈之無名英雄之逸事，安慰晒白骨於遼東之野之幾多勇士之忠魂，曩爲旅順之戰士，今爲文壇之大家，着先鞭於趣味最深之戰爭文學，而大告成功者，其有俟於我櫻井中尉者蓋甚不尠也。

明治三十九年四月

大隈重信 識

譯者趣意

(一)

日俄之役。俄國兵力衆而日本兵力寡。俄國兵器精而日本兵器鈍。俄國地形優而日本地形拙。然而俄終敗而日終勝者何哉。蓋我孟子所謂天時不如地利。地利不如人和是也。俄國軍隊。其將校士卒之間。少上下一致。雍容和睦之風。觀第十章『捕虜之初獵』篇中。俄兵不知長官之姓氏者。十居其九。噫。姓氏尙不知。何愛情之可云。又如第十四章『防禦工事』篇中。其捕虜又謂將校尅扣糧食。故士卒皆饑怨云云。嗚呼。將好貨財。士不用命。洵哉斯言。故城非不高。池非不深。兵革非不堅利。而終不免於一敗。返觀日兵。則青木大佐之與櫻井中尉分食。(高等將校與下級將校間之愛情)櫻井中尉之與從卒高尾文吉哭別。(將校與兵卒間之愛情)伊藤福松之赤心以看護杉村少尉。(從卒與將校間之愛情)某負傷下士之爲部下請診察。(下士與兵卒間之愛情)其